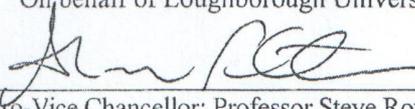
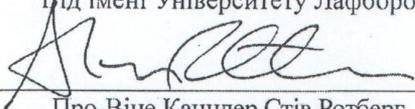


| <p style="text-align: center;">MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN LOUGHBOROUGH UNIVERSITY AND ODESA I. I. MECHNIKOV NATIONAL UNIVERSITY</p> | <p style="text-align: center;">МЕМОРАНДУМ про ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ між УНІВЕРСИТЕТОМ ЛАФБОРО та ОДЕСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ імені І. І. МЕЧНИКОВА</p> |
|--|---|
| <p>Parties</p> <p>(1) LOUGHBOROUGH UNIVERSITY an exempt charity established by Royal Charter with number RC000332 and whose office is at Ashby Road, Loughborough, Leicestershire LE11 3TU United Kingdom (UK Uni).</p> <p>(2) ODESA I. I. MECHNIKOV NATIONAL UNIVERSITY, a public university, whose office is at Dvoryanska 2, Odesa, Ukraine, 65082 (UKR Uni)</p> | <p>Сторони</p> <p>(1) УНІВЕРСИТЕТ ЛАФБОРО неприбуткова освітня інформація, заснована Королівським Указом за номером RC000332, що розташована за адресою Ешбі роуд, Лафборо, Лестершир, LE11 TU, Сполучене Королівство (УЛ)</p> <p>(2) ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА, державний університет, розташований за адресою вул. Дворянська 2, Одеса, Україна, 65082 (ОНУ)</p> |
| <p>1. Background and Status</p> <p>1.1 The objective of the Memorandum of Understanding (MoU) is to underpin relations between UK Uni and UKR Uni, in relation to the UK/UKR Twinning project. It is not considered to be a contract creating legal and financial obligations between the parties.</p> <p>1.2 Twinning is aimed at creating a long term partnership between the universities, the initial focus will be on identifying ways the UK Uni can support the UKR Uni during the current Russian aggression, following this the partnership will provide a framework for both institutions to work together on the development of the UKR Uni, as well as develop a range of academic collaboration activities.</p> | <p>1. Передумови та призначення</p> <p>1.1 Мета Меморандуму про взаєморозуміння (МпВ) полягає у зміцненні відносин між УЛ та ОНУ в рамках британсько-українського проекту з Twinning. Меморандум не є угодою, що покладає юридичні та фінансові зобов'язання на сторони.</p> <p>1.2 Twinning має на меті створення довгострокового партнерства між університетами з першочерговим завданням ідентифікувати шляхи підтримки ОНУ з боку УЛ в умовах наявної російської агресії, згодом партнерство має створити рамкові умови спільної роботи двох університетів задля розвитку ОНУ, а також запровадження наукового співробітництва за декількома напрямками.</p> |
| <p>2. Principles of Collaboration</p> <p>2.1 Areas of activity may be proposed by either party.</p> <p>2.2 Potential areas of activity of mutual interest and concern may include, but are not limited to, the following:</p> <p>Initial Phase</p> <ol style="list-style-type: none"> i. Providing support to the UKR partners academics and students ii. Support in developing online materials iii. Opening up of research groups to UKR partners researchers. iv. Hosting summer schools/island programmes etc v. Providing access to equipment <p>Second Phase</p> <ol style="list-style-type: none"> vi. collaborative academic provision; vii. Faculty/staff or student exchange programs; viii. Visiting scholar activities; ix. Collaborative research projects. <p>2.3 The terms of any activity relating to areas identified will be agreed on an individual basis and will be subject to a separate formal memorandum of agreement between the two parties which will detail the respective obligations of each party, and which shall be negotiated in good faith and executed prior to commencement of any such activity.</p> | <p>2. Принципи співробітництва</p> <p>2.1 Обидві сторони можуть запропонувати галузі співробітництва.</p> <p>2.2 Потенційна діяльність, що становить взаємний інтерес, може включати, але не обмежуватися, наступним:</p> <p>Початкова фаза:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. Надання підтримки науковцям, викладачам та студентам ОНУ ii. Підтримка розробки онлайн матеріалів iii. Включення у дослідницькі групи дослідників з ОНУ iv. Проведення літніх шкіл, острівних програм та інших заходів v. Надання доступу до обладнання <p>Друга фаза:</p> <ol style="list-style-type: none"> vi. Забезпечення наукового співробітництва; vii. Програми обміну викладачами та студентами; viii. Гостьове викладання; ix. Спільні дослідницькі проекти. <p>2.3 Умови діяльності у вищезначених сферах обговорюються індивідуально та закріплюються окремим меморандумом чи угодою між двома університетами, які деталізують відповідні зобов'язання кожної сторони та мають бути ретельно обговорені та закріплені перед початком діяльності.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>3. Management of the Collaboration</p> <p>3.1 UK Uni will nominate a member of staff to act as liaison for this MoU who will be responsible for overseeing the MoU on behalf of UK Uni.</p> <p>3.2 UKR Uni will nominate a member of staff to act as liaison for this MoU who will be responsible for overseeing the MoU on behalf of UKR Uni.</p> | <p>3. Управління співробітництвом</p> <p>3.1 УЛ призначає особу зі складу свого персоналу для комунікації в рамках МпВ, який відповідатиме за нагляд над виконанням МпВ з боку УЛ.</p> <p>3.2 ОНУ призначає особу зі складу свого персоналу для комунікації в рамках МпВ, який відповідатиме за нагляд над виконанням МпВ з боку УЛ.</p> |
| <p>4. Funding</p> <p>4.1 This MoU does not create any financial obligations for either party.</p> <p>4.2 Each Party will be responsible for their own costs in relation to activity pursuant to the MoU.</p> <p>4.3 Any costs associated with the provision of any specific products or services by any Party will be subject to separate negotiation and agreement.</p> | <p>4. Фінансування</p> <p>4.1 МпВ не покладає жодних фінансових зобов'язань на сторони.</p> <p>4.2 Кожна сторона несе відповідальність за власні витрати, що виникають під час реалізації МпВ.</p> <p>4.3 Будь-які витрати на постачання специфічних товарів чи послуг будь-якою стороною підлягає окремим переговорам та потребує закріплення в угоді.</p> |
| <p>5. Term and Termination</p> <p>5.1 The commencement date for the MoU is 28 June 2022.</p> <p>5.2 The duration of the MoU is for a period of five years from the commencement date.</p> <p>5.3 During the validity of the MoU, either party may terminate the MoU by giving three months written notice to the other party.</p> <p>5.4 The MoU was made in two equivalent copies in English and Ukrainian, with one copy for each Party. In case of any discrepancies the English version prevails.</p> | <p>5. Умови й припинення</p> <p>5.1 МпВ набирає чинності 28 червня 2022 року.</p> <p>5.2 Термін дії МпВ становить п'ять років від дати набуття чинності.</p> <p>5.3 Протягом чинності МпВ кожна сторона може припинити чинність МпВ за три місяці письмово повідомивши іншу сторону.</p> <p>5.4 МпВ укладений у двох ідентичних примірниках англійською та українською мовами, кожна сторона отримує один примірник. У випадку розбіжностей перевага надається тексту англійською мовою.</p> |
| <p>On behalf of Loughborough University</p>  <p>Pro-Vice Chancellor: Professor Steve Rothberg</p> <p>Date: 19 July 2022</p> | <p>Від імені Університету Лафборо</p>  <p>Про-Віце Канцлер Стів Ротберг</p> <p>Дата: 19 July 2022</p> |
| <p>Epinal Way, Loughborough, Leicestershire, LE11 3TU Tel.: +44 (0)1509 222222 E-mail: enquiries@lboro.ac.uk Website: www.lboro.ac.uk</p> | <p>Епінал Вей, Лафборо, Лестершир, LE11 3TU Тел: +44 (0)1509 222222, E-mail: enquiries@lboro.ac.uk Вебсайт: www.lboro.ac.uk</p> |
| <p>On behalf of Odesa I. I. Mechnikov National University</p>  <p>Rector: Professor Vyacheslav TRUBA</p> <p>Date: 19 July 2022</p> | <p>Від імені Одеського національного університету імені І. І. Мечникова</p>  <p>Ректор: професор. Вячеслав ТРУБА</p> <p>Дата: 19 July 2022</p> |
| <p>Dvoryanska str., 2, Odesa, 65082 Tel. +38 (048) 723-52-54, E-mail: rector@onu.edu.ua, Website: www.onu.edu.ua</p> | <p>Вул. Дворянська 2, Одеса, 65082 Тел. +38 (048) 723-52-54, E-mail: rector@onu.edu.ua, Вебсайт: www.onu.edu.ua</p> |